

*VII. NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES  
DES AUTEURS*



**Michel BENIAMINO**, qui a été maître de conférences à l'Université de La Réunion, a mené des recherches sur la littérature de l'Océan indien. Préoccupé des questions de langues dans l'espace francophone, il a co-dirigé avec Didier de Robillard, *Le français dans l'espace francophone*. Devenu en 1999 titulaire de la Chaire de littérature francophone à l'Université de Limoges, il s'est penché sur les problèmes théoriques posés par les littératures francophones avec *La francophonie littéraire. Essai pour une théorie*, perspective qu'il développe dans un ouvrage rédigé en collaboration avec Lise Gauvin (*Vocabulaire des études francophones. Concepts de base*). Tout en continuant ses recherches sur la théorie des littératures francophones, ses préoccupations s'orientent aujourd'hui vers l'analyse de la mondialisation dans la littérature française et francophone.

**Patrice BRASSEUR** est Professeur des Universités et il enseigne les sciences du langage à l'Université d'Avignon. Il est, notamment, responsable du master « Didactique du français langue étrangère/seconde et éducation interculturelle » et dirige le laboratoire de recherche « Identité culturelle, textes et théâtralité » (ICTT, EA 4277), qui comprend 35 enseignants-chercheurs du secteur « lettres et langues » et une vingtaine de doctorants. Dialectologue et lexicographe, il est l'auteur de l'*Atlas linguistique et ethnographique normand* (trois tomes publiés, 1980, 1984, 1997, le quatrième sous presse). Ses recherches portent aussi sur la langue française au Canada. Il a publié le *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, le *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre-et-Miquelon* (en collab.) et de l'*Atlas linguistique des côtes francophones de l'Atlantique* (en collab.). Il est aussi rédacteur en chef de la revue française *Études canadiennes / Canadian Studies*, depuis le numéro 60 (juin 2006).

**Laura CÎȚU** est maître de conférences, directrice du Département de Langues Etrangères Appliquées de l'Université de Pitești. Elle a publié : *Le concept d'Agrammaticalité et la description du français* (thèse de doctorat préparée en cotutelle, sous la direction des professeurs Mariana Tuțescu et Martin Riegel), *Essais de linguistique française* et des ouvrages didactiques destinés aux étudiants en lettres et en sciences juridiques. Elle est aussi auteur d'une trentaine d'articles de spécialité dans le domaine de la linguistique théorique et de l'analyse contrastive, de la didactique du français et du langage juridique.

**Francis CLAUDON** est Professeur de littérature comparée à Paris 12 (Ecole Doctorale Pres-Paris-Est) et à Vienne. Après des études de lettres classiques, d'allemand, d'histoire et de musicologie il a soutenu une thèse d'Etat publiée sous le titre *La musique des Romantiques*. Ses centres d'intérêt sont : l'histoire des idées (XVIIIe, XIXe siècles), de l'opéra, les relations culturelles internationales en direction de l'Europe médiane, la littérature de voyage, les rapports de la littérature avec les arts et la musique, Stendhal, Hofmannsthal, Aloysius Bertrand, Vivant Denon. Parmi ses publications, citons : *Encyclopédie du Romantisme*, *L'opéra en France*, *Le Voyage romantique*, *La Musique des Romantiques*, *Les Grands Mouvements littéraires européens*. Il a dirigé, seul ou en collaboration, de nombreux ouvrages collectifs, dont *Itinéraires mozartiens en Bourgogne* ; *Les Diableries de la nuit : hommage à A. Bertrand* ; *Dictionnaire de l'opéra-comique français* ; *Henri Beyle, un écrivain méconnu:1797-1814* ; *L'Egypte au temps de V. Denon* ; *L'Historiographie romantique* ; *Constitution du champ littéraire (limites, intersections, déplacements)* ; *Transfigurer le réel : Aloysius Bertrand et la fantasmagorie*.

**Muguraș CONSTANTINESCU** est professeur à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle enseigne la littérature française et les théories de la traduction littéraire. Elle est rédactrice-en-chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras*, coordinatrice d'un master sur la traduction ; elle a publié les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Pierre Coran. Chevalier dans l'Ordre des « Palmes Académiques » depuis 2004.

**Dan DOBRE** est maître de conférences à l'Université de Bucarest, Département de français de la Faculté des langues et des littératures étrangères. Ses préoccupations scientifiques portent surtout sur la linguistique, la sémantique, la sémiotique et la didactique. Il est l'auteur de plus de 41 articles et études, de 7 ouvrages en collaboration et de 4 autres d'auteur. De ces derniers, les trois suivants constituent ses contributions les plus importantes à l'étude du discours de presse et de la problématique des objectifs du processus d'enseignement: *Préliminaires à une sémiotique de la presse* ; *Fondements théoriques pour la définition des objectifs d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère* ; *Mécanismes déictiques dans le discours de presse*. Il a donné un certain nombre de conférences à l'étranger : à Varsovie, à Bordeaux, et à Liège, la plupart dans le cadre du Programme de mobilités *Socrates*, et récemment, il a été nommé le

responsable pour la Roumanie du Projet européen **Signes&Sens** – Lire - *une recherche active de sens*.

**Adela DRĂGAN** est maître de conférences à l'Université «Dunărea de Jos» de Galați, Faculté des Lettres. Docteur ès lettres. Publications: *L'interjection. Étude pragmatique, Tehnici de comunicare*. Cours pour uzul studentilor, *Le français du management*. vol. I.; articles sur l'analyse du discours – discours des agents d'assurances, des managers, des spots publicitaires, actes expressifs, politesse, communication et conflit dans la communication des sphères d'intérêt, communication et conflit dans la communication, communication interpersonnelle.

**Liliana FOȘALĂU** est maître de conférences à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași, Faculté des Lettres, Département de langue et littérature françaises. Docteur ès Lettres – domaine : littérature française. Thèse soutenue en 2003 – *Le Mal dans la poésie française. De Baudelaire à Mallarmé*. Publications : *Le Mal dans la poésie française. De Baudelaire à Mallarmé*, Timpul, Iași, 2007 ; *Dimensions du discours littéraire au XIX-e siècle* (sous la direction de Anca Sîrbu et Liliana Foșalău), Editions Universitaires « Al. I. Cuza », Iași, 2004 ; *Limbajul colocvial în spațiul romanic. Studiu pragmatolingvistic diacronic și sincronic*, en collaboration (sous la direction de Mirela Aioane), Cermi, Iași, 2008. Directeur de projet CNCSIS « Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne » (2009 – 2011). Plusieurs articles sur la poésie française moderne et contemporaine, la littérature du XIXe siècle, la littérature francophone, le discours poétique de la modernité, la traduction de la poésie, la problématique de l'identité.

**Alina GANEA** est chargée de cours à l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. Ses domaines d'intérêt sont : la pragmatolinguistique, l'analyse du discours, l'analyse interactionnelle. Elle a publié, entre autres : (avec Anca Gâță) « Le discours de vulgarisation scientifique, espace de médiation discursive », in *Discours spécialisé*, « Reflets de l'histoire nationale dans l'espace public roumain », in *Limbaje și comunicare IX* (partea a II-a). *Evoluția și funcționarea limbii – perspective normative în noul context european*, (avec Adela Drăgan) «Coopération et conflit dans l'espace public. Une analyse des faces dans le talk show au sujet du film Trianon» (*1st Conference on Communication and Argumentation in the Public Sphere: Public Space vs. Private Space*)

**Brîndușa GRIGORIU** est assistante au Département de langue et littérature françaises, l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Master d'Etudes Francophones. Préparation d'une thèse de doctorat en co-tutelle avec l'Université

de Poitiers, intitulée *Pour une approche pragmatique des Romans de Tristan. Amour et figuration dans les textes médiévaux de la légende*. Participation à de nombreux colloques nationaux et internationaux : Iași (éditions 2002-2005), Bucarest 2008, Constanța 2006, Rennes 2008, Poitiers 2008 et 2009, Leeds 2009. Domaines d'intérêt : la littérature médiévale, la pragmatique des mondes possibles, la sociologie d'inspiration goffmanienne, l'écriture poétique.

**Hisashi MIZUNO** a soutenu sa thèse de doctorat, *Nerval voyageur feuilletoniste*, à l'université de Paris XII, en 2002, sous la direction du professeur Claude Pichois. Il est depuis 2008 professeur à Kwansai Gakuin University, Japon. Il a publié, entre autres des éditions d'œuvres de Gérard de Nerval (*Le temple d'Isis. Souvenir de Pompéi*), de Théophile Gautier (*L'hirondelle et le corbeau. Écrits sur Gérard de Nerval*), des ouvrages : *Lectures des Contes de Perrault*, (en japonais) ; *Nerval. L'écriture du voyage – L'expression de la réalité dans les premières publications du Voyage en Orient et de Lorely. Souvenirs d'Allemagne* ; *La naissance de l'amour. Promenades dans la littérature française du 12e siècle* ; (en japonais) ; *Lire Nerval au 21e siècle, invitation au monde nervalien pour les jeunes lecteurs* (textes réunis par Hisashi Mizuno). Auteur d'une vingtaine d'articles, il est membre de la Société des Études du Romantisme au Japon depuis 1999, coéditeur du *Bulletin Nerval* en ligne depuis 2002, correspondant au Japon de la Société d'Histoire littéraire de la France (depuis 2003).

**Marina MUREȘANU IONESCU** est professeur de littérature française à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Docteur ès lettres de l'Université de Bucarest, avec la thèse *Techniques de la prose chez Gérard de Nerval*. Elle a publié, entre autres: *Eminescu și intertextul romantic*, Prix « Lucian Blaga » de l'Académie Roumaine ; *La littérature, un modèle triadique* ; *Pour une sémiotique du narratif* ; *Eminescu et Nerval, un intertexte possible*. Auteur de plus d'une centaine d'articles de spécialité dans le domaine de la critique et de la théorie littéraire, de la littérature comparée, publiés en Roumanie et à l'étranger. Elle est membre de l'Union des Écrivains de Roumanie, de la Société d'Histoire Littéraire de la France et de l'Association Internationale de Sémiotique. Fondatrice et présidente de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones).

**Maria-Cristina OBAE** prépare la thèse de doctorat *La catégorie de la personne en français et en roumain: étude contrastive et transpositions didactiques*, directeurs de thèse : A. Cunișă, Université de Bucarest et H. Portine, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3. Elle a publié les articles suivants : « Le CECRL à l'université. Des compétences déséquilibrées », in *Analele Universității București* ;

« Temă și referință. Progresie și structuri tematice în "Le bel immonde" de Valentin Yves Mudimbe », in *Thème et thématization : deux notions au carrefour des perspectives théoriques. Et à propos du sujet en question...*; « Visages de l'amour dans les contes africains et roumains. Étude comparée », dans le volume collectif *Des recherches multidimensionnelles dans les sciences humanistes*. Publication sur le site de l'Université de Bucarest de l'article « La catégorie de la personne - l'emploi des pronoms personnels dans le slogan publicitaire roumain » (<http://ebooks.unibuc.ro/filologie-cunita.html>).

**Denisa-Adriana OPREA** est titulaire d'un doctorat en littérature française et québécoise (Université Laval, Québec, 2008). Elle enseigne le français à la Faculté de communication et relations publiques, de l'Ecole Nationale d'Etudes Politiques et Administratives (SNSPA), filiale de Cluj-Napoca. Co-auteur de l'ouvrage *Communication interculturelle et discours médiatiques* (à paraître en 2009) et auteur d'articles et de traductions ; elle a notamment traduit en roumain *Volkswagen Blues*, de Jacques Poulin (à paraître en 2009) et en français *România în timpul războiului rece. Scurtă cronologie a evenimentelor, instituțiilor și mentalităților (1945-1989)/La Roumanie pendant la guerre froide. Brève chronologie des événements, des institutions et des mœurs (1945-1989)* (à paraître en 2009)

**Vanezia PÂRLEA** est assistante à l'Université de Bucarest, Département de français. Son domaine de recherche est la littérature française du XVIIème siècle. Elle est doctorante en philologie de l'Université de Bucarest, où elle prépare la thèse *Le chevalier d'Arvieux. Voyage et découverte de l'Autre*, sous la direction du professeur Dolores Toma. Elle est aussi membre du Centre de recherche Heterotopos de l'Université de Bucarest. En janvier-février 2006, elle a bénéficié d'un stage de formation aux Archives et Musée de la littérature de Bruxelles grâce à une bourse offerte par la Délégation Wallonie-Bruxelles. Parmi les articles et les communications présentées dans le cadre de plusieurs colloques nationaux et internationaux : « Eclatement des frontières dans *Les Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné », in *Actes du Colloque International « L'idée de frontière dans les littératures romanes »*, « Milan Kundera. Etre absolument moderne, c'est être l'allié de ses propres fossoyeurs », in *Dérives à partir de Léonard Misonne*.

**Elena PETREA** est assistante universitaire de langue française à l'Université d'Agronomie de Iași. Etudes de lettres, spécialisation Langue et littérature françaises - Langue et littérature roumaines, Faculté des Lettres, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Master d'Études francophones. Soutenance de la

thèse de doctorat en Philologie, avec le titre *Reflexele operei lui Victor Hugo în spațiul lingvistic și literar românesc (Reflets de l'oeuvre de Victor Hugo dans l'espace linguistique et littéraire roumain)*, février 2009, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Participation au Colloque *Les Journées de la Francophonie*, Iași, éditions 2005-2008. Participation aux colloques de l'Institut de Philologie « Al. Philippide » de Iași, 2006-2007. Domaines d'intérêt : théorie de la réception, traductologie, communication interculturelle, langages de spécialité, didactique du FLE.

**Mirela-Cristina POP** est chargée de cours à l'Université Polytechnique de Timisoara, Département de Communication et langues étrangères. Docteur en philologie (2007), domaine français. Elle a publié un manuel de français destiné aux étudiants des sections non linguistiques, *Pratique du français* (avec Marie-Christine Segers), un cahier de séminaire, *Pratique du français. Cahier de séminaire*, un cahier de séminaire destiné aux débutants dans la pratique de la traduction générale, *Initiation à la traduction. Cahier de séminaire I-ère année*, six articles dans des revues universitaires, neuf articles publiés dans les actes des conférences internationales organisées en Roumanie, deux articles publiés dans les actes des conférences nationales, un article publié dans une revue internationale. Domaines d'intérêt : linguistique de l'énonciation, théorie, pratique et didactique de la traduction, didactique du FLE

**Anca POPA** est enseignante dans le secondaire et doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur Anne Hébert (*Mémoire et identité chez Anne Hébert*). Elle a collaboré aux *Annales de l'Université « Ștefan cel Mare »*. *Littérature* et à la publication de *Atelier de traduction*.

**Toader SAULEA** est chargé de cours à l'Université de Bucarest, Département de langue et littérature françaises. Docteur ès lettres avec une thèse sur René Char, il enseigne la littérature et la civilisation françaises du XX<sup>e</sup> siècle et, en option, les littératures et civilisations francophones (Afrique noire). Il donne des cours de théorie et de pratique de la traduction à l'intention des masters en traduction littéraire, volet roumain-français. Il encadre, pour le français des métiers, des groupes ITT (interprètes-traducteurs-terminologues). Recherche : études d'histoire littéraire, en volumes collectifs et en revues, portant sur les littératures et les civilisations française et francophones. Lexicographie, volet roumain-français. Traduction et traductologie. Traduction : volet français roumain – littérature (Jean d'Ormesson), philosophie (Sartre, Deleuze), sociologie (Bourdieu), religion (Afrique

noire), psychologie, homéopathie.

**Elena-Brândușa STEICIUC** est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava et professeur associé à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași ; membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004), elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano – une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, rappelons : *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introduce* ; *Pour introduire à la littérature québécoise* ; *Horizons et identités francophones* (avec une préface de Irina Mavrodin) ; *La Francophonie au féminin* (avec une préface de Liliane Ramarosa). Auteur de plus de 60 articles publiés en Roumanie et à l'étranger, elle est rédacteur en chef adjoint de la publication *Atelier de traduction* (catégorie B), des *Annales de l'Université « Ștefan cel Mare »*. *Littérature* (catégorie B +) et de la revue *Otago French Notes. Cahiers d'études littéraires françaises de l'Université d'Otago* (New Zealand). Chevalier dans l'Ordre des « Palmes Académiques » depuis 2004.

**Henrich STIEHLER** est professeur de littérature roumaine et comparée à l'Université de Vienne, Institut d'Etudes Romanes. Doctorat d'Etat en littérature comparée de l'Université de Klagenfurt (Autriche), 1990. Directeur d'études à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris), Section Sciences historiques et philologiques (2002). Il a publié de nombreuses études en roumain, français et allemand. Ses centres d'intérêt : les rapports littéraires entre la France et la Roumanie ; les modifications que subit le texte verbal sous l'effet des mass-média ; littérature et cinéma. Il est en outre l'éditeur des oeuvres de Panaït Istrati en Allemagne (14 volumes).

**Angelica VÂLCU** est maître de conférences à l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. Ses domaines d'intérêt sont : l'analyse des discours spécialisés – les discours de la communication professionnelle, typologie des textes et interdiscursivité ; la didactique du FLE et du français sur objectifs spécifique (FOS) ; l'évaluation en français langue étrangère – conception et analyse de référentiels de compétences langagières du monde professionnel ; l'interculturalité dans l'enseignement du FLE. Elle a publié en 2008 l'article « Problèmes de typologie des interactions verbales », in L. Braniște (coord.) *Româna ca limbă străină-între metodă și impact cultural* et a présenté la communication « L'évaluation des traductions - problèmes de méthodologie ».